

SMLOUVA O SOCIÁLNÍM ZABEZPEČENÍ MEZI ČESKOU REPUBLIKOU A MONGOLSKEM
НИЙГМИЙН ХАМГААЛЛЫН ТУХАЙ МОНГОЛ УЛС БОЛОН БҮГД НАЙРАМДАХ ЧЕХ
УЛС ХООРОНДЫН ХЭЛЭЛЦЭЭР

ŽÁDOST O DŮCHOD Z MONGOLSKA
МОНГОЛ УЛСААС ТЭТГЭВЭР ТОГТООЛГОХ МЭДҮҮЛЭГ

Články 21 a 23 Smlouvy, Článek 7 Správního ujednání
Хэлэлцээрийн 21 болон 23 дахь хэсэг, Удирдлагын тохиролцооны 7 дахь хэсэг

Vyplní Česká správa sociálního zabezpečení /
Энэ хэсгийг нийгмийн даатгалын байгууллага
бөглөнө

Datum přijetí žádosti / Бөглөсөн он сар өдөр:

Razítko / Тамга:

Žádost o / Мэдүүлэг:

- ☐ starobní důchod / Өндөр насны тэтгэвэр
- ☐ invalidní důchod / Тахир дутуугийн тэтгэвэр
- ☐ pozůstalostní důchod / Тэжээгчээ алдсаны тэтгэвэр

1	Žadatel(ka) / Өргөдөл гаргагч			
1.1	Příjmení / Овог	Rodné a všechna další příjmení / Төрөх үеийн овог болон бусад овог ¹⁾		
1.2	Jméno / Нэр			
1.3	Datum narození / Төрсөн он, сар, өдөр:	Den / Өдөр	Měsíc / Сар	Rok / Он
	Místo narození / Төрсөн газар			
1.4	Identifikační číslo / Регистрийн дугаар-даатгалын дугаар			
	V Mongolsku (identifikační číslo) / Монгол Улсын тухайд (даатгалын дугаар)			
	V České republice (rodné číslo) / Чех Улсын тухайд (Төрсөний дугаар ²⁾)			
1.5	Pohlaví / Хүйс:	☐ Muž / Эр	☐ Žena / Эм	
1.6	Státní příslušnost / Иргэншил			
1.7	Adresa / Хаяг			
1.8	E-mail / Цахим шуудан:	Telefon / Утасны дугаар:		
1.9	Adresa posledního trvalého pobytu na území Mongolska / Монгол Улсын нутаг дэвсгэрт хамгийн сүүлд оршин сууж байсан хаяг			
1.10	☐ Pobírám důchod / Би тэтгэвэр авч байсан - jaký druh / Тэтгэврийн төрө - od koho (název instituce) / Тэтгэвэр олгож байсан байгууллагын нэр - pod číslem / Лавлагааны дугаа ☐ Nepobírám důchod / Би тэтгэвэр авч байгаагүй			

2 Body 2.1 až 2.13 se vyplňují pouze u žádosti o pozůstalostní důchod
2.1 – 2.13 дахь хэсгийг зөвхөн тэжээгчээ алдсаны тэтгэвэр авах хүсэлт гаргагчид бөглөнө.

2.1 **Zemřelý(á) manžel(ka) – rodič / Нас барсан эхнэр, нөхөр – эцэг, эх**
 Příjmení / Овог Rodné a všechna další příjmení / Төрөх үеийн овог болон бусад овог¹⁾

2.2 **Jméno / Нэр**

2.3 **Datum narození / Төрсөн:** Den / Өдөр Měsíc / Сар Rok / Он
 Místo narození / Төрсөн газар

2.4 **Datum úmrtí / Нас барсан:** Den / Өдөр Měsíc / Сар Rok / Он
 Místo úmrtí / Нас барсан газар

2.5 **Identifikační číslo – číslo pojištění zemřelého / Нас барсан хүний регистрийн дугаар**
 V Mongolsku (Identifikační číslo) / Монгол Улсын тухайд (даатгалын дугаар)
 V České republice (rodné číslo) / Чех Улсын тухайд (Регистрийн дугаар)²⁾

2.6 **Pohlaví / Хүйс:** ☐ Muž / Эр ☐ Žena / Эм

2.7 **Státní příslušnost / Иргэний харьяалал**

2.8 **Adresa ke dni úmrtí / Нас барах үеийн хаяг**

2.9 **Adresa posledního trvalého pobytu zemřelého(ho) na území Mongolska / Нас барсан хүний Монгол Улсын нутаг дэвсгэрт хамгийн сүүлд оршин сууж байсан хаяг**

2.10 ☐ **Zemřelý(á) pobíral(a) důchod / Нас барсан хүн тэтгэвэр авч байсан**
 - jaký druh / Тэтгэврин төрөл
 - od koho (název instituce) / Тэтгэвэр олгож байсан байгууллагын нэр
 - pod číslem / Лавлагааны дугаар
☐ **Zemřelý(á) nepobíral(a) důchod / Нас барсан хүн өмнө нь тэтгэвэр авч байгаагүй**

2.11 **Trvalo manželství žadatele se zesnulou osobou ke dni úmrtí? / Өргөдөл гаргагч нь нас барсан иргэнтэй түүнийг нас барах өдөр хүртэл гэрлэлт нь хүчин төгөлдөр байсан эсэх?**
☐ ano / Тийм ☐ ne / Үгүй

2.12 **Uzavřel(a) žadatel(ka) po úmrtí osoby uvedené v bodě 2.1 nový sňatek? / 2.1 дэх хэсэгт дурьдсан хүн нас барсны дараа өргөдөл гаргагч дахин гэрлэсэн эсэх?**
☐ ano, datum nového sňatku / Тийм, дахин гэрлэсэн он, сар өдөр: Den / Өдөр Měsíc / Měsíc Rok / Он
☐ ne / Үгүй

2.13 **Žádost o přiznání sirotčího důchodu³⁾**
Бүтэн өнчин хүүхдийн тэтгэвэр авах хүсэлт³⁾

Jméno a příjmení dítěte Хүүхдийн овог, нэр	Identifikační číslo v Mongolsku Монголын төрсөний гэрчилгээний дугаар	Datum narození (D/M/R) Төрсөн он сар өдөр (Өдөр, сар, он)	Jméno a příjmení otce dítěte Хүүхдийн эцгийн овог, нэр	Jméno a příjmení matky dítěte Хүүхдийн эхийн овог, нэр	Pobírá-li dítě důchod, uveďte jaký a od koho Хэрэв хүүхэд тэтгэвэр авч байгаа бол төрөл болон эх үүсвэрийг дурьдах

3

Vyplňuje se ve všech případech žádostí (při žádosti o pozůstalostní důchod uveďte, prosím, pouze doby zaměstnání / pojištění zesnulé osoby)

Заавал бөглөх (тэжээгчээ алдсаны тэтгэвэр авах хүсэлт гаргах тохиолдолд зөвхөн нас барсан хүний ажилласан хугацаа / даатгуулсан хугацааг бичнэ үү)

Od (D/M/R) Эхэлсэн (Өдөр,сар, он)	Do (D/M/R) Дууссан (Өдөр,сар, он)	Přehled o dobách zaměstnání, pojištění a o náhradních dobách pojištění od ukončení povinné školní docházky až do dne podání žádosti o důchod Энэхүү өргөдлийг бичих хүртэл албан журмын боловсрол эзэмшиж төгссөн өдрөөс эхлэн хөдөлмөр эрхэлсэн, даатгалын шимтгэл төлсөн, орлуулах даатгал төлсөн хугацааны жагсаалт		Stát ⁴⁾ Улс ⁴⁾	Předkládá se doklad Хүргүүлсэн баримт бичиг
		Studium, učení Суралцсан болон дадлагаар ажилласан байдал			
		Vojenská služba – civilní služba – vojenské cvičení Цэргийн алба – төрийн алба - цэргийн сургуулилт			
Od (D/M/R) Эхэлсэн (Өдөр,сар, он)	Do (D/M/R) Дууссан (Өдөр,сар, он)	Doba pojištění – zaměstnání (název podniku, příp. i pracoviště, s uvedením přesné adresy) Даатгуулсан хугацаа - Ажилласан хугацаа (компанийн нэр, ажлын байрны байршил, бүтэн хаяг)	Druh pracovně právního, příp. jiného vztahu Хөдөлмөр эрхлэлтийн төрөл эсхүл ижил төстэй харилцаа	Stát ⁴⁾ Улс ⁴⁾	Předkládá se doklad Хүргүүлсэн баримт бичиг

4 Prohlášení o době péče o děti – výchově dětí / Хүүхдээ асарсан хугацаа

Jméno a příjmení dítěte Хүүхдийн овог, нэр	Datum narození (D/M/R) Төрсөн он, сар, өдөр (Өдөр, сар, он)	Jméno a příjmení otce dítěte Хүүхдийн эцгийн овог, нэр	Jméno a příjmení matky dítěte Хүүхдийн эхийн овог, нэр	Doba osobní péče o děti Хүүхдээ асарсан хугацаа	
				Od (D/M/R) Эхэлсэн (Өдөр, сар, он)	Do (D/M/R) Дууссан (Өдөр, сар, он)

Je-li dítě nebo bylo-li dítě (uvedte jméno a příjmení) v zaopatření jiné osoby nebo ústavu, uvedte kde a jak dlouho (od kdy – do kdy)

Хэрэв хүүхдийг (хүүхдийн нэр, овгийг бичнэ үү) өөр хүнээр эсвэл байгууллагад асран хүмүүжүүлж байсан бол хаана гэдгийг болон хугацааг (эхэлсэн, дууссан он, сар, өдөр) бичнэ үү.

.....

.....

5 Prohlášení o výdělečné činnosti žadatele(ky) / Өргөдөл гаргагчийн орлого олдог үйл ажиллагааны талаарх мэдэгдэл

Prohlašuji, že moje výdělečná činnost / Би өөрийн орлого олдог үйл ажиллагаагаа мэдүүлж байна:

☐ skončila (skončí) dne / дууссан (дуусна): Den / Өдөр Měsíc / Сар Rok / Он

☐ trvá / Үргэлжилж байгаа

6 Vyplňuje se pouze u žádosti o starobní důchod / Зөвхөн өндөр насны тэтгэвэр авах өргөдөл гаргагчид бөглөнө

Žádám, aby starobní důchod byl přiznán / Би өндөр насны тэтгэвэр тогтоолгохоор мэдүүлж байна:

☐ ode dne vzniku nároku / мэдүүлэг гаргасан өдрөөс эхлэн

☐ od jiného data / Өөр өдрөөс эхлэн: Den / Өдөр Měsíc / Сар Rok / Он

7 Způsob výplaty důchodu / Тэтгэвэр хүлээн авах дансны мэдээлэл

Žádám, aby mi byl důchod vyplácen na můj účet / Тэтгэврийг миний дараах дансанд шилжүүлнэ үү:

- číslo účtu (kód IBAN) / Дансны дугаар:
- název banky / Банкны нэр:
- adresa banky / Банкны хаяг:
-
-
- identifikační kód banky (BIC/SWIFT) / Банкны таних код (BIC/SWIFT):

8 Prohlášení žadatele(ky) / Өргөдөл гаргагчийн мэдүүлэг

Dávám souhlas s výměnou informací potřebných pro posouzení mého nároku na důchod mezi institucemi České republiky a Mongolska, které jsou zodpovědné za provádění Smlouvy o sociálním zabezpečení mezi Českou republikou a Mongolskem.

Нийгмийн хамгааллын тухай Монгол Улс, Бүгд Найрамдах Чех Улсын хооронд байгуулсан хэлэлцээрийг хэрэгжүүлэх үүрэг бүхий Монгол Улс, Бүгд Найрамдах Чех Улсын эрх бүхий байгууллагуудын хооронд миний тэтгэвэр тогтоолгоход шаардлагатай мэдээллийг солилцохыг зөвшөөрч байна.

Prohlašuji, že jsem veškeré údaje uvedl(a) podle pravdy. Jsem si vědom(a), že nepravdivé údaje mohou založit nejen moji odpovědnost za vrácení neprávem vyplacených částek důchodu a vymáhání náhrady škody, ale i trestní stíhání.

Миний өгсөн бүх мэдээлэл үнэн зөв гэдгийг үүгээр мэдэгдэж байна. Худал мэдээлэл өгснөөр хууль бусаар авсан тэтгэвэр, тэтгэмжийг зогсоох, буцаан олгох, хохирлыг барагдуулах үүрэг хүлээгээд зогсохгүй эрүүгийн хариуцлага хүлээж болзошгүй гэдгийг хүлээн зөвшөөрч байна.

V / Хотноо **dne:** Den / Өдөр Měsíc / Сар Rok / Он

.....
vlastnoruční podpis žadatele(ky) / Өргөдөл гаргагчийн гарын үсэг

9 Vyplní instituce, u které byla tato žádost podána

Энэ өргөдлийг хүлээн авсан байгууллага бөглөнө

9.1 Název / Нэр

.....

9.2 Adresa / Хаяг

.....

.....

9.3 Razítko / Тамга

9.4 Datum přijetí žádosti / Өргөдөл бөглөсөн он, сар, өдөр

.....

9.5 Podpis / Гарын үсэг

.....

POZNÁMKY

- 1) Rodné příjmení i všechna dřívější používaná příjmení se vyplňují vždy, a to i u mužů.
- 2) Údaj o rodném čísle se nevyplňuje, pokud toto číslo nebylo přiděleno.
- 3) Sirotek starší 18 let uplatňuje nárok na sirotčí důchod samostatnou žádostí pod svým rodným číslem. U sirotka mladšího 18 let je žadatelem žijící rodič. Uplatňuje-li sirotek nárok na sirotčí důchod po obou rodičích, je nutno sepsat dvě žádosti (u sirotka mladšího 18 let uplatňuje nárok zákonný zástupce – opatrovník). V takovém případě se v žádosti o sirotčí důchod nevyplňují prohlášení o trvání manželství a uzavření nového manželství (body 2.11 a 2.12).
- 4) Do přehledu o dobách pojištění (zaměstnání), činnostech a náhradních dobách vyplňte nejen údaje o zaměstnání a samostatné výdělečné činnosti vykonávaných na území České republiky a v Mongolsku, ale i údaje o zaměstnání a samostatné výdělečné činnosti na území jiných států (včetně názvu státu). Ve výčtu dob zaměstnání lze pokračovat na samostatně vloženém listu.

POUČENÍ

Žádost se zasílá mongolskému nositeli pojištění (Všeobecnému úřadu pro sociální pojištění), Baga toiruu 13/1, 4th khoroo, Chingeltei district, Ulaanbaatar 211238, prostřednictvím České správy sociálního zabezpečení.

Česká správa sociálního zabezpečení připojí k žádosti podrobnosti o Vašich dobách pojištění a/nebo dobách zaměstnání v České republice a postoupí ji mongolskému nositeli pojištění (Všeobecnému úřadu pro sociální pojištění).

K žádosti se dokládají ověřené kopie dokladů. Započitatelné doby pojištění získané v České republice budou úředně potvrzeny českým nositelem pojištění (Českou správou sociálního zabezpečení).

ТАЙЛБАР

- 1) Өргөдөл гаргагч эрэгтэй, эмэгтэй аль аль нь өөрийн төрсөн овог нэр болон өмнөх бүх овог нэрийг бөглөнө.
- 2) Хэрэв танд төрсний гэрчилгээний дугаар олгогдоогүй (Регистрийн дугаар) бол мөрийг хоосон орхино уу.
- 3) Тэжээгчээ алдсан 18 ба түүнээс дээш насны хүүхэд төрсний гэрчилгээний дугаар (Регистрийн дугаар)-ын дагуу тусдаа өргөдлийн маягтаар тэжээгчээ алдсаны тэтгэвэр тогтоолгох хүсэлт гаргана. 18 нас хүрээгүй хүүхдийн өмнөөс эцэг эхийн аль нэг нь тэжээгчээ алдсаны тэтгэвэр тогтоолгох хүсэлт гаргана. Эцэг, эх нь хоёулаа нас барсан тохиолдолд ар гэрт үлдсэн хүүхдийн тэжээгчээ алдсаны тэтгэвэр тогтоолгох өргөдлийг 2 удаа бөглөнө (18 нас хүрээгүй хүүхдийн өмнөөс хууль ёсны асран хамгаалагч өргөдөл гаргана). Энэ тохиолдолд мэдүүлгийн 2.11 ба 2.12-ын талбаруудыг хоосон орхино.
- 4) Даатгуулсан хугацаа (ажилласан хугацаа) болон түүнтэй адилтгасан бусад хугацааны жагсаалтад БНЧУ, Монгол Улс болон бусад улс оронд (улсын нэрийг бичих) хийсэн ажил, хувиараа хөдөлмөр эрхлэлтийг дурьдана уу. Даатгуулсан хугацааны жагсаалтыг нэмэлт хуудсан дээр үргэлжлүүлэн бичиж болно.

ЗААВАР

Өргөдлийг Чех Улсын Нийгмийн даатгалын байгууллага (Чехийн Нийгмийн хамгааллын газар)-аар дамжуулан Монголын Нийгмийн даатгалын ерөнхий газар, “211238, Улаанбаатар хот, Чингэлтэй дүүрэг, 4-р хороо, Бага тойруу 13/1” хаягаар илгээнэ.

Чех Улсын Нийгмийн даатгалын байгууллага (Чехийн Нийгмийн хамгааллын газар) нь таны Чех Улсад даатгуулсан хугацааны болон/ажилласан хугацааны дэлгэрэнгүй мэдээллийг өргөдөлд хавсаргаж Монгол Улсын Нийгмийн даатгалын ерөнхий газарт илгээнэ.

Баримт бичгийн баталгаажуулсан хуулбарыг хавсаргана. Чех Улсад даатгуулсан хугацааны болон/ажилласан хугацааг Чех Улсын Нийгмийн даатгалын байгууллага (Чехийн Нийгмийн хамгааллын газар) баталгаажуулна.